Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune = Behelfsmässige Fuhrwerk-Reparaturen = Riparazioni di ripiego al carreggio

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung**

Band (Jahr): **16 (1940-1941)**

Heft 14

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-710440

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

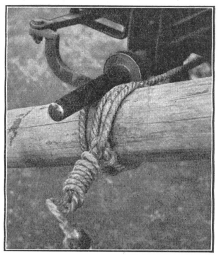
http://www.e-periodica.ch

Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune

Anfertigung eines Schleifbaumes. Unbrauchbar gewordene Räder sind, wenn Reserveräder fehlen, durch Schleifbäume zu ersetzen, die wegen des Rechtsfahrens stets hinten rechts anzubringen sind. (Zensur-Nr. A N 0492.)

Les roues devenues inutilisables doivent être remplacées, s'il n'y a pas de roues de réserve, par des béquilles qui, en raison de la circulation à droite, sont à placer toujours à l'arrière, à droite.

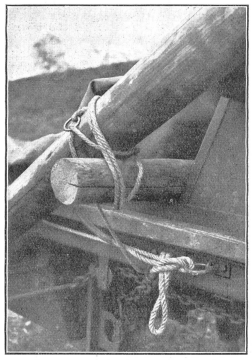
Costruzione di un puntello a sdrucciolo. Quando si è rotta una ruota e non se ne hanno altre di riserva, si ricorre ad un puntello a sdrucciolo che però deve sempre essere messo di dietro a destra.



Der Schleifbaum wird mit Fouragierstrikken so an der Radachse festgemacht, daß sein unteres Ende die Radspurbreite des Fuhrwerkes innehält. (A N 0485.)

La béquille doit être fixée à l'axe des roues, avec une corde à fourrage, de telle manière que sa partie inférieure ne dépasse pas l'écartement normal des roues.

Il puntello viene assicurato con la corda di foraggio all'asse della ruota, come si vede nella nostra figura.



Ein Querbaum, dicht hinter dem Bocksitz des Fourgons festgemacht, dient dem Schleifbaum als obere (vordere) Stütze. (A N 0486.)

Une poutrelle, fixée transversalement derrière le siège du fourgon, sert de support supérieur (avant) *à la béquille.*

Un tronco messo di traverso e fissato saldamente dietro il sedile del furgone fa da appoggio superiore al puntello.

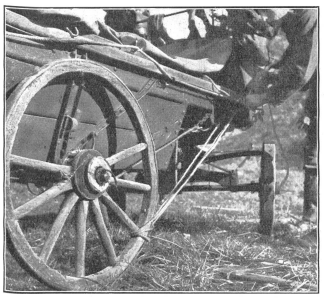
Ist ein Vorderrad unbrauchbar geworden, so ist der Schleifbaum trotzdem hinten rechts anzubringen; die Hinterräder werden nach vorne, das intakte Vorderrad nach hinten genommen. (A N 0487.)

Si une roue avant est devenue inutilisable, la béquille se place, malgré cela, en arrière à droite; les roues arrière sont alors à placer en avant, tandis que la roue avant intacte est mise en arrière.

Anche se è una ruota anteriore che è diventata inservibile, il puntello deve essere applicato di dietro; le ruote posteriori vengono perciò messe davanti, e la ruota anteriore ancora in buon stato, viene portata di dietro a sinistra.

Rechts: Ist ein Rad so beschädigt, daß nur etwa noch die Hälfte der Speichen vorhanden ist, so wird diese Radteil nach unten genommen und mit Stricken so an Wagen befestigt, daß eine Verschiebung nicht mehr möglich ist. Ist ein Radschuh vorhanden, so wird dieser noch aufgesetzt. (A N 0491.)

A droite: *Dans le cas où une roue est accidentée de telle manière que seule la moitié des rayons soit encore utilisable, la roue doit être fourrée, la partie fixée au bas, et ramenée vers le bas, et fixée au chariot, afin de l'empêcher complètement de tourner. Si l'on dispose d'un sabot, il faut aussi l'utiliser.*

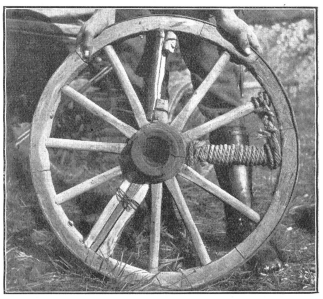


Quando la ruota sia danneggiata in modo che solo una metà circa dei raggi è disponibile, si girerà questa parte verso terra e la si legherà in modo ch'essa non abbia più a girare. Se si dispone di una scarpa-freno, si metterà anche quella alla ruota.

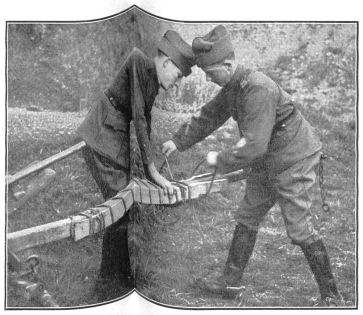
Bei Bruch oder Spaltung einzelner Speichen kann das Rad durch Einsetzen von Notspeichen oder Einschienen der gebrochenen Speichen behelfsmäßig instand gesetzt werden. Gebrochene Speichen sind mit Bindestricken fest zu umwickeln. (A N 0489.)

Si des rayons sont cassés ou fendus, la roue peut être réparée provisoirement en plaçant des rayons de secours ou en éclissant les rayons cassés. Ceux qui sont fendus doivent être ligaturés par des cordes.

In caso di rottura di singoli raggi, si può rimediare applicando altri raggi speditivi o legando con una corda quelli rotti.



Phot. K. Egli, Zürich



Links: Gesplitterte Deichseln sind je nach der Splitterung oben und unten oder beidseitig zu schienen; scharfe Kanten an den Holzschienen sind abzurunden, um Verletzungen der Zugpferde zu vermeiden. (A N 0488.)

A gauche: *Les timons fissurés doivent être éclissés dessus et dessous ou de chaque côté, selon la position de la fissure.*

A sinistra: I timoni spezzati vengono riparati e legati in questo modo. Per non ferire i cavalli bisogna arrotondare gli spigoli delle assicelle.

Gebrochene Waagscheite sind durch zurechtgeschnitzte Holzsparren zu ersetzen, die durch Tragbund an der Waage festgemacht werden. (A N 0484.)

Des palonniers cassés peuvent être remplacés par des simples bâches, taillées à chaque bout, et qu'on fixe au train avec une corde.

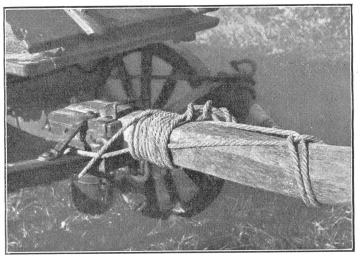
Le bilancie rotte vanno sostituite con un travicello appositamente intagliato.

Behelfsmäßige Fuhrwerk-Reparaturen

Rechts: Muß eine gebrochene Deichsel durch Rundholzstange ersetzt werden, so ist diese, wenn kein Deichseldornloch gebohrt werden kann, mit Stricken an die Waage zurückzuziehen. (A N 0490.)

A droite: *Lorsqu'un timon cassé doit être remplacé par une poutrelle de bois rond, et qu'il ne peut être question de forer un trou, le timon, en bon état, doit être fixé au train avec des cordes.*

A destra: Se un timone rotto dev'essere sostituito da una stanga rotonda, si mancanza di un buco per la spina dell'asse, si deve legare la stanga nel miglior modo possibile.



Riparazioni di ripiego al carreggio